

로어사전에 반영하는 올림말의 문법적특성과 관련한 몇가지 문제

최 장 포

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《외국어사전은 외국어를 공부하는 학생들에게 없어서는 안될 중요한 참고서입니다. 사전에는 어휘와 함께 문법규칙들과 그에 따르는 레문도 주어야 합니다.》

외국어단어의 문법적특성을 밝히는것은 외국어사전의 올림말항목을 완성하는데서 중요한 의의를 가진다.

이 글에서는 형태변화를 하는 로어자립 품사들인 명사, 형용사, 동사의 문법적특성을 사전에 반영하는것과 관련한 문제들을 서술하려고 한다.

로어사전에서 올림말의 문법적특성을 밝히는데서 선차적의의를 가지는것은 품사소속관계를 규정하는것이다. 올림말의 품사소속관계를 반영하는데서 명사, 형용사, 동사는 형태가 명백하기때문에 품사를 따로 밝히지 않고 나머지 품사들에 대해서는 정확히 규정하는것이 전통으로 되어있다.

명사에 대하여 로어사전들에서는 그 문법적측면인 성, 격, 수를 밝힌다. 이 가운데서 성, 격은 모든 명사들에 밝혀주며 수 즉 복수는 특정한 경우에 제시하는것이 관례로 되고있다.

로어에서는 총성명사를 제외한 모든 명사들이 남성, 녀성, 중성가운데서 어느 한 가지 성에 속한다. 사전에서 명사의 성은 м.(남) ж.(녀) ср.(중)로 명백히 지적한다. 명사의 성을 밝히는데서 특별히 주의를 돌려야 할것은 남성과 녀성형태를 다같이 가지는 명사들, 총성명사들, 복수로만 쓰이는 명사들이다.

남성과 녀성형태를 다같이 가지는 명사들은 두가지 부류로 갈라볼수 있다. 하나는 방언이나 외국말에서 표준어에 들어온 단

어들(занавес-занавесь, насест-насесть, фильм-фильма)이고 다른 하나는 주로 복수로 쓰이는 단어의 단수형태들(ботинок-ботинка, туфель-туфля, ставень-ставня)이다.

첫째 부류의 명사들에 대하여 로어사전들에서는 보다 자주 쓰이는 남성형태만을 흔히 올리며 대사전인 경우 두형태를 각각 올림말로 제시한다. 둘째 부류의 명사들에 대해서는 복수형태의 올림말항목안에서 보충적으로 단수형태를 밝히는데 사전의 성격과 규모에 따라 하나만 올릴수도 있고 둘다 올릴수도 있다.

례: ТУФЛИ, (ед. туфля, -и; ж.; т уфель, -и; м.)

СТАВНИ, ... (ед. ставень, -вня; мн. род. -вней; м.; ставня, -и; мн. род. -вен; ж.)

로어에서 총성명사는 -а 또는 -я로 끝나면서 남성과 녀성으로 되는 명사 다시말하여 남자와 녀자를 다같이 가리키는 명사들이다. 사전에서는 이 명사들의 문법적성을 м. и ж. (남,녀)로 표시한다.

례: обжора, копуша, неряха, соня, грязнуля

사전에서 두개의 부분으로 이루어진 사물을 가리키는 명사를 비롯하여 복수로만 쓰이는 명사들에 대해서는 레외적으로 성을 밝히지 않고 мн.(복)라고만 제시하는것이 관례로 되고있다. 이 명사들은 모두 비활동체명사들이기때문에 그 문법적성이 실천적으로 의의가 없으며 또 필요하다고 해도 사전에 밝혀진 생격형태를 통하여 판단할수 있다.

례: БРЮКИ, брюк; мн.

СУТКИ, -ток; мн.

НОЖНИЦЫ, -ниц; *мн.*

로어사전들에서는 모든 명사들에 대하여 격변화형태를 일정하게 밝혀준다. 일반적으로 올림말로 되는 명사의 생격형태의 어미를 제시하는것이 전통으로 되어있다. 로어명사의 격변화형태들은 일정한 부류에 따라 규칙화되어있기때문에 대체로 생격의 어미에 기초하여 나머지 격형태들을 판단할수 있다. 격형태는 흔히 생략하여 반영하는데 어음구성이나 력점위치가 달라지는 부분도 포함한다. 단어의 첫 두글자범위에서부터 단어형태가 달라지는 경우에는 격형태를 생략하지 않는다.

례: ЗАВОД, -а

БОТИНКИ, -нок

СОН, сна

로어에서 일부 명사들은 격형태의 변종들을 가지고있다. 격형태의 변종들은 대상적의미나 문체적빛깔, 결합관계에서 서로 차이나게 된다. 사전에는 격형태의 변종들을 명백히 반영하는데 사전의 규모와 성격에 따라 우와 같은 의미문법적차이도 함축하여 제시할수 있다.

례: ВИД, -а(-у)

ОТПУСК, -а, в отпуске и в отпуску (*разг.*)

ЧАЙ, -я и -ю (*колич. и разг.*)

ГЕКТАР, -а; *мн. род.* гектаров и (*при счете*) гектар

로어에 존재하는 кофе, пальто, шимпанзе와 같은 불변명사들을 사전에 올릴 때에는 нескл.(불)이라는 표식을 한다.

로어사전들에서는 명사의 수형태를 밝히는데서도 일련의 문제들이 제기된다.

로어사전에서 명사올림말은 단수형태로 제시하는것이 원칙이다. 복수형태의 명사가 올림말로 되는것은 해당 명사의 단수형태가 존재하지 않는 경우와 쌍으로 이루어진 사물을 의미하는 경우 그리고 복수형태가 주로 쓰이는 경우이다. 두번째와 세번째

경우에 흔히 단수형태를 괄호안에서 준다.

례: БОТИНКИ, -нок; *мн.* (ед. ботинок, -нка; *м.*)

БЛИНЫ, -ов; *мн.* (ед. блин, -а; *м.*)

단수 또는 복수형태로만 쓰이는 명사들에 한해서는 교육용사전들에서 《ТОЛЬКО ед.》(복없음), 《ТОЛЬКО *мн.*》(단없음)이라는 표식을 덧붙인다.

례: НАСЕЛЕНИЕ, -я; только ед.

НОЖНИЦЫ, -иц; только *мн.*

단수형태의 명사올림말에 대한 항목에서 복수형태는 두가지 경우에 밝혀주게 된다.

우선 복수형태에서 어음구성이나 력점위치가 달라지는 경우이다. 이때 복수주격형태와 함께 사격형태들도 일정하게 제시한다.

례: ДРУГ, -а; *мн.* друзья, -зей

ДЕРЕВО, -а; *мн.* деревья, -вьев

СЕСТРА, -ы; *мн.* сёстры, сестёр, сёстрам

또한 복수형태에서 변종들이 존재하는 경우이다. 명사복수형태의 변종들은 의미적 및 문체적차이를 가지는데 사전의 성격과 규모에 따라 변종형태들만을 지적할수도 있고 의미문체적차이를 간단히 밝힐수도 있다.

례: ЗУБ – зубы, зубья

ТОПОЛЬ – тополи, тополя

ЧЕЛОВЕК – люди, (устар. и шутол.)
человеки

ЦЕХ – цехи, (разг.)цеха

로어사전들에서는 일반적으로 형용사올림말에 대하여 성, 간단형, 비교급 및 최상급에서 나타나는 문법적특성들을 밝혀준다. 형용사의 문법적특성을 사전에 반영하는데서도 주의를 돌려야 할 문제들이 있다.

로어사전에서 형용사는 일반적으로 남성완전형의 주격형태를 올림말로 하고 여성과 중성형태의 어미들을 제시하는것이 관례로 되어있다. 외국인들을 대상으로 하는 사전을 비롯한 일부 교육용사전들에서는 복수형태의 어미까지 함께 제시한다.

례: **НОВЫЙ**, -ая, -ое

СИНИЙ, -ая, -ее

СТАЛЬНОЙ, -ая, -ое, -ые

로어의 성질형용사들이 가지는 간단형과 비교급 및 최상급형태를 반영하는데서 사전의 규모와 성격에 따라 각이한 원칙을 적용할수 있다.

형용사간단형에 대하여 중사전들에서는 일반적으로 남성형태만을 제시한다. 이것은 녀성과 중성형태들에서 다른 변화가 없고 어미만 달라진다는것을 의미한다. 그러나 녀성형태에서 남성형태에 비하여 어음구성이나 력점위치가 달라지는 경우에는 함께 제시한다. 그리고 중성과 복수형태에서 력점위치가 달라지거나 변종이 존재하는 경우에도 다 밝혀준다.

례: **ГЛИНИСТЫЙ**, -ая, -ое; -ист

ГРАНДИОЗНЫЙ, -ая, -ое; -зен, -зна

ГОРДЫЙ, -ая, ое; **горд**, **горда**, **гордо**, **горды** и **горды**

대사전들에서는 흔히 간단형의 모든 형태들을 반영한다. 그러나 소사전들에서는 일반적으로 규칙적으로 조성되는 간단형은 제시하지 않으며 특징적인 형태들 다시말하여 어음구성이나 력점위치가 달라진다면가 아니면 특별히 자주 사용되는것들만을 선정하여 올린다.

사전에서 형용사의 비교급형태들은 일반적인 조성수법과 다르게 조성되었거나 변종들이 존재하는 경우에 간단형의 뒤에 제시한다.

례: **высокий** – **выше**

хороший – **лучше**

поздний – **позднее**, **позже**

скорый – **скорее**, **скорей**

로어의 성질형용사와 그로부터 조성된 부사의 비교급형태들이 같은 조건에서 대부분의 주석사전들에서는 형용사와 부사 가운데서 어느한 올림말항목에만 비교급을 제시한다. 그러나 대사전과 외국인들을 위

한 교육용사전, 대역사전들에서는 일반적으로 형용사와 부사에서 다같이 비교급을 밝혀주는것이 추세로 되고있다.

형용사의 최상급형태는 사전편찬자의 판단에 기초하여 필요에 따라 비교급형태 다음에 밝혀준다. 일반적으로 사전편찬자들은 사용빈도수가 높은 최상급형태들을 선정하여 올리곤 한다.

례: **сильный** – **сильнейший**

высокий – **высший**, **высочайший**

хороший – **лучший**

로어대역사전을 비롯한 일부 사전들에서는 규칙적인 조성수법과 다르게 만들어진 형용사의 비교급 및 최상급형태들을 독자적인 올림말로 반영하기도 한다.

로어사전들에서는 동사의 문법적특성을 반영하는데서 어느정도 일반화된 규칙을 적용하고있다. 그런데 이 규칙은 통일되어 있지 않으며 사전의 류형과 성격에 따라 적지 않게 차이난다.

태적쌍을 이루는 동사들에 대해서는 어느한 동사의 올림말항목에서만 해당 내용을 주고 다른 동사에서는 참조표식이나 기타 가리킴방식을 적용한다. 로어에서 태적쌍을 이루는 동사의 기본형태는 미완료태 동사라고 말할수 있다. 력사적으로 보면 미완료태동사가 먼저 나오고 그로부터 접두사법에 의하여 완료태동사들이 조성되었으며 여기에서 다시 접미사법에 기초하여 미완료태동사들이 만들어졌다.

태적쌍을 이루는 동사들가운데서 완료태동사를 기본올림말로 하고 거기에 의미 해석을 주는것은 동사체계를 간단명료하게 제시하고 사전의 지면을 절약하는데서 효과적이다. 로어동사구성에서는 완료태동사들에 비하여 미완료태동사들이 수적으로 훨씬 많다. 그 중요한 원인은 하나의 완료태동사가 여러개의 미완료태동사를 가지는 경우가 많기때문이다.

례: **накопить** – **копить**, **накоплять**,

накапливать

одарить – одарять, одаривать

угаснуть – гаснуть, угасать

그러나 로어를 외국어로 습득하는 사람들에게는 동사태의 의미문법적차이와 조성 및 사용에서의 특성이 중요하기때문에 미완료태동사를 기본올림말로 하는것이 합리적이다.

물론 태적쌍을 이루지 않는 동사 다시 말하여 완료태나 미완료태로만 쓰이는 동사들에 한해서는 태에 관계없이 기본올림말로 하고 의미해석이나 대역을 제시한다.

동사를 사전에 올릴 때 기본올림말로 되는 미정형에는 단수 1, 2인칭형태(미완료태의 현재형, 완료태의 단순미래형)의 어미 또는 단어형태를 제시한다. 복수 3인칭형태의 어미는 그 조성이 단수 2인칭형태와 차이나는 경우에 함께 밝혀준다.

예: ДУМАТЬ, -аю, -аешь

СКАЗАТЬ, скажу, скажешь

МОЧЬ, могу, можешь, могут

이러저러한 원인으로 단수 1인칭형태가 쓰이지 않는 동사에는 단수 2인칭형태만을 제시하고 1, 2인칭형태들이 쓰이지 않는 동사에는 단수 3인칭형태만을 제시하며 무인칭동사의 경우 безл.(무)라는 표식을 첨부한다.

예: ПОБЕДИТЬ, -дишь

КРОШИТЬСЯ, крошится

СВЕТАТЬ, -ает; безл.

과거형, 명령형, 형동사 및 부동사형태들은 그 구성과 력점위치에서 특징적인 측면이 나타나는 경우에 제시한다. 력점위치가 달라지는 피동형동사의 간단형어미들, 단어형태의 변종들도 제시한다. 이러한 문법적요소들은 사전의 성격과 규모에 따라 반영될수도 있고 반영되지 않을수도 있다.

예: ТОЛОЧЬ, -лку, -лчѣшь, -лкут; -лок, -лкла; -лки; -локший; -лчѣнный(-ѣн,

-ена); -лча и (редко) -локши

ПРОТЕРЕТЬ, -тру, -трѣшь; -тѣр, -тѣрла; -тѣрый; -терев и -тѣрши

СТОНАТЬ, -ну, -онешь; -ни; -онуший; -ная

동사의 단어형태들뒤에는 태를 밝혀준다. 동사의 태를 가리키는데는 сов. 또는 св(완)와 несов. 또는 нсв(미)같은 표식들이 쓰인다. 완료태와 미완료태로 다같이 쓰이는 동사에는 《сов. и несов.》 또는 《св и нсв》(완, 미)라는 표식을 한다.

동사의 태를 밝힌 다음에는 격지배관계를 지적한다. 명사적단어가 일정한 격에 놓일것을 요구하는 동사들에 한해서는 кого-чего(생), кому-чему(여), кем-чем(조)으로 표식하며 전치사를 동반하는 격지배에 대해서는 от кого-чего, во что, с кем-чем같은 형식으로 표식한다.

직접보어를 요구하는 동사 다시말하여 타동사에 하는 표식은 주석사전과 대역사전에서 흔히 서로 다르게 표현된다. 주석사전에서는 타동사(переходный глагол)를 의미하는 перех.(타)라는 표식을 쓰며 대역사전에서는 кого-что(대)라는 표식을 사용한다. 그것은 로어를 모국어로 하는 사람들에게는 перех.라는 표식만으로도 그 의미가 충분히 안겨오기때문이다.

예: ЗАВИДОВАТЬ, -дую, -дуешь; несов.;

кому-чему

ВЛИЯТЬ, -яю, яешь; несов.; на кого-что

БЕСПОКОИТЬ, -кою, -коишь; несов.; перех

ДЕЛАТЬ, -аю, -аешь; [미]; кого-что

우리는 외국어사전편찬에 대한 연구를 더욱 심화시켜 학생들을 강성국가건설위업수행에 이바지하는 능력있는 인재들로 준비시키는데 적극 기여하여야 할것이다.